.

![C:\Users\HELMER\AppData\Local\Microsoft\Windows\INetCache\IE\YQWU25Q7\lgi01a201311080100[1].jpg]() Maritza Donnelly, B.Sc., M.Eng



5 marzo de 2017

REF: Traductor Técnico Español (Latinoamericano) - inglés

Si usted está buscando un traductor de español a inglés, con amplio conocimiento en la industria alimenticia y con suficiente flexibilidad para comodarse a los requerimientos de la organización; yo puedo ser esa persona.

Como traductora independiente, le ofrezco mis servicios de traducción de español Latinoamericano a inglés; trabajo desde cualquier parte del mundo y si el trabajo lo requiere, puedo viajar con facilidad. Cuento con amplio conocimiento y experiencia en la industria alimenticia, que he complementado con una maestría en ingeniería industrial, comprendo una variedad de conceptos técnicos y terminología que se utiliza frecuentemente en documentación técnica del área. Para mí sería un privilegio trabajar con su organización y ayudarla a enfrentar los desafíos que surgen en las comunicaciones, especialmente al hacer uso de documentos técnicos.

Entre mis logros como intérprete, he podido ayudar a diferentes personas y organizaciones a aclarar conceptos técnicos, facilitando procesos de comunicación, inclusive en ambientes legales, como es el caso de mi cliente Mathews Dinsdale, que presentaba una demanda de indemnización laboral contra una planta de fabricación; en esta ocasión, fue requerido emitir un concepto basado en mi conocimiento en manufactura, lo cual posibilitó un diálogo exitoso entre las partes y reducciones de costos para el abogado.

Me gustaría reunirme con usted con el fin de profundizar en sus necesidades y establecer cómo mi experiencia y conocimiento podrían ser de ayuda para su organización. Adjunto a esta carta mi hoja de vida.

Atentamente,

Maritza Donnelly, M.Eng.
Traductora Profesional Español-Inglés
mdonnelly2863@gmail.com

![C:\Users\HELMER\AppData\Local\Microsoft\Windows\INetCache\IE\YQWU25Q7\lgi01a201311080100[1].jpg]() Maritza Donnelly, B.Sc., M.Eng.

**Traductora Certificada Español-Inglés**

Profesional hábil, confiable y talentosa con amplio conocimiento y experiencia en negocios y manufactura en América del Norte, experta en diferentes sistemas de fabricación como Ajustada (Lean), Seis Sigma, Ágile, Flexible, Producción en masa, Justo a tiempo y en Células entre otros, complementada con una íntima familiaridad tanto en culturas latinas como anglo, y con un excelente dominio en español y inglés.

* Competencia demostrada en la traducción de documentos técnicos para la industria alimenticia y electrónica
* Conocimientos en diferentes campos, principalmente en manufactura, ingeniería y finanzas
* Experiencia en diversas aplicaciones informáticas
* Excelentes habilidades interpersonales, y plenamente consciente de la diversidad y las diferencias multiculturales

**FORTALEZAS**

* SDL Trados Studio 2015, Multiterm
* MS Word, Excel, PowerPoint y Adobe
* Investigación y Analista
* Fabricación y terminología de calidad
* Traducción e Interpretación
* Edición y corrección de pruebas
* Habilidades de Gestión del Tiempo y de Proyectos
* Y ética de trabajo sobresaliente

**EXPERIENCIA APLICADA**

**Traducción e Interpretación**

* Facilité servicios de interpretación a Mathews Dinsdale & Clark LLP, un bufete de abogados en el área de trabajo en Canadá, que resultó en reducciones de costos a la firma —una demanda de indemnización laboral contra una planta de manufactura.
* Traduje documentos comerciales y correos electrónicos del español al inglés para obtener más negociaciones internacionales entre las filiales de la organización.
* Colaboré en las traducciones de procedimientos operativos normalizados del inglés al español que fueron utilizados en una de las plantas de Kellogg en México.
* Traduje un manual de instrucciones operativas del inglés al español para la introducción de un nuevo producto.

**Manuales y Documentación**

* Desarrollé e implementé manuales de instrucción, hojas de datos de seguridad de materiales, procedimientos de seguridad, procedimientos operativos estándar (SOP), documentos de ingeniería, directrices de control de calidad y nuevas especificaciones de producto.

**Negocios  Manufactura  Turismo**

 Colombia: 323-377-1421| Canada: 519-878-5387 | mdonnelly2863@gmail.com | ca.linkedin.com/in/maritza2863

**![C:\Users\HELMER\AppData\Local\Microsoft\Windows\INetCache\IE\YQWU25Q7\lgi01a201311080100[1].jpg]()** Maritza Donnelly, B.Sc., M.Eng.

**HISTORIA LABORAL**

**Traductora español e inglés**, Rainforest Partnership 2016 – Presente

* Traducción de diferentes tipos de documentos, desde contratos generales hasta contratos legales. Proporcionando exactactitud en cuanto a estilo y forma , adaptándolos a expresiones de las personas nativas de habla hispana e inglesa.
* Investigación de la terminología jurídica y forestal para asegurar la traducción correcta.
* Interacción constante con clientes para aclarar conceptos y mensajes.

**Intérprete y Traductora,**  Latin Borders Translations 2015 – Presente

* Interpretación consecutiva del inglés al español y viceversa en los sitios de fabricación y
en las oficinas de los bufetes de abogados.
* Traducción, edición e investigación de terminología médica, jurídica y técnica.

**Líder de Innovación y Mejoramiento Continuo**, Kellogg Canada Inc. 2009-2014

**Jefa de Proyectos - lanzamiento de nuevos productos**, Kellogg Canada Inc. 2007-2009

**Técnica y Supervisora de Operaciones**, Kellogg Canada Inc. 2005-2007

**Ingeniera Industrial Superior**, Kellogg Canada Inc. 2001-2005

**FORMACIÓN**

**Traducción Inglés-Español**
Universidad de Massachusetts (julio / 2016) Boston, EE.UU.

**Certificado de Inglés de Negocios**Oxford Seminars – Universidad de Western London, Canadá

**Maestría en Ingeniería (MBA & Ingeniería Industrial)**
Universidad de Toronto Toronto, Canadá

**Negocios  Manufactura  Turismo**

Colombia: 323-377-1421| Canada: 519-878-5387 | mdonnelly2863@gmail.com | ca.linkedin.com/in/maritza2863